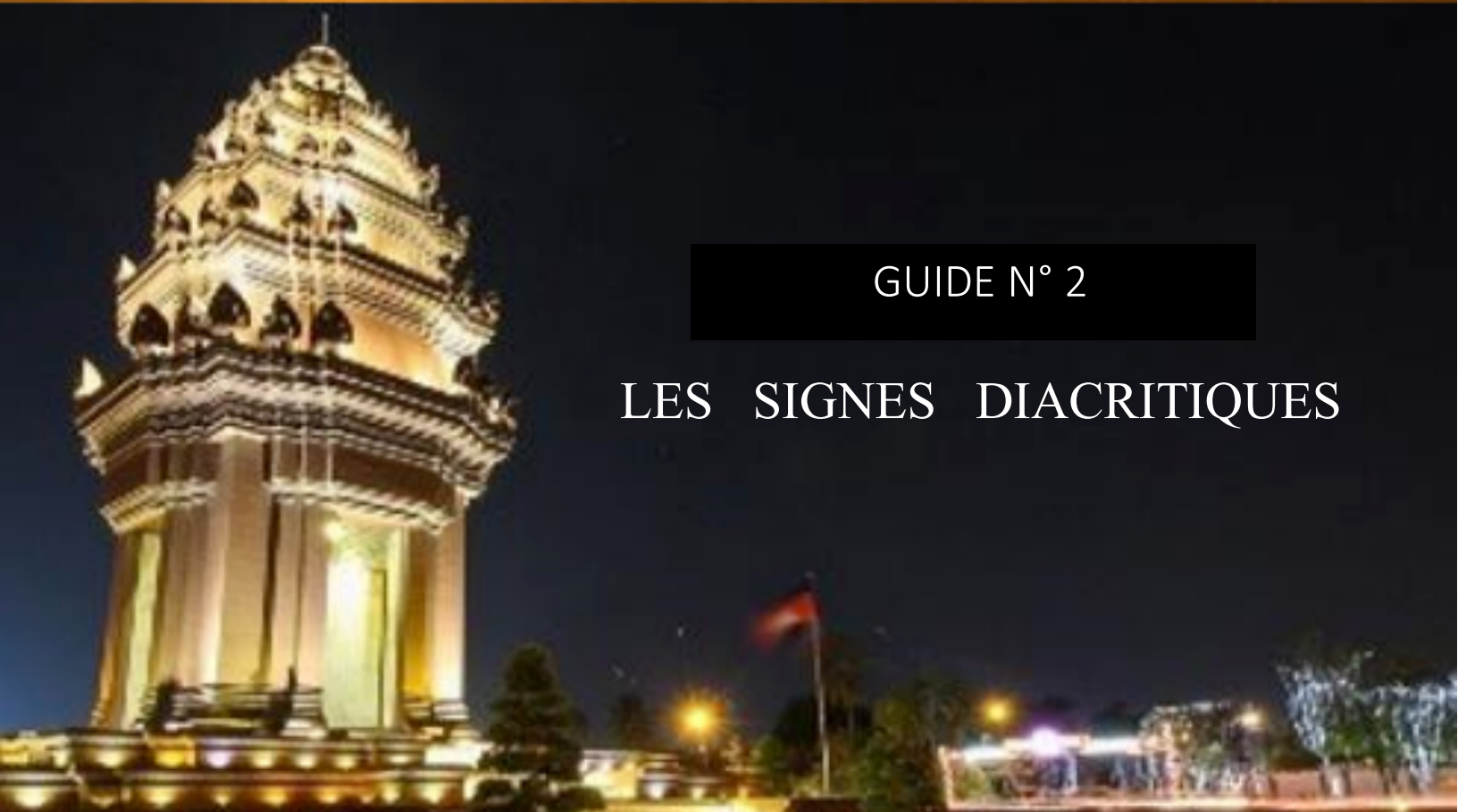




CAMBODGE

Les Guides de Kroussar



GUIDE N° 2

LES SIGNES DIACRITIQUES

GUIDE N° 2

SIGNES DIACRITIQUES

De ponctuation & Qui changent les sons.

Witipraeu Wana'yoet - វិទិប្រើវណ្ណយុតិ

Sagna Wana'yoet dô sâmlèng - សញ្ញាវណ្ណយុតិ ដូរ សំឡេង

Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Ces guides s'inscrivent en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.
Ils permettent de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Ce guide N°2 explique comment utiliser les vingt-trois signes diacritiques...

Alors que le guide N°3 est dédié aux sons, mélodie et rythme des mots.

Phnom Penh - Copyright © 2021

Tous droits réservés / All rights reserved.

TABLE DES MATIÈRES :

UN PEU D'HISTOIRE.....	6
LES DIX SIGNES DIACRITIQUES D'ACCENTUATION	7
Remarques & Exemples – Signe ǎ Ä'sada.	7
Remarques & Exemples – Signe ǎ̃ Thieung kaêk.	9
Remarques & Exemples – Signe ǎ̄ Trrèye sap.....	10
Remarques & Exemples – Signe ǎ̅ Rro'bate.	11
Remarques & Exemples – Signe ǎ̆ Rrèr mouk.	13
Remarques & Exemples – Signe ǎ̇ Sain'yo.....	16
Remarques & Exemples – Signe ǎ̈ Bantä.	22
Remarques & Exemples – Signe ǎ̉ Thmègne Kandol.....	19
Remarques & Exemples – Signe ǎ̊ Pädèsète.	24
Remarques & Exemples – Signe ǎ̋ Tiot pi.	25
LES DIX SIGNES DIACRITIQUES DE PONCTUATION.....	27
Le point - Tiot mouye.....	27
La virgule - Ke'bîr.....	27
Le point-virgule - Tiânoït Ke'bîr.....	27
Les guillemets - A'poane tarrä.....	27
Les parenthèses - Wouong krâtîâ.....	27
Le point de fin de phrase - Sagna khane.....	27
Le point final - Khanbâgnetiâp.....	27
Le point d'exclamation- Outirne sagna.....	27
Le point d'interrogation - Sagna Sour.....	28
Le signe de répétition - Sagna Lék tau.....	28
Le tiret - Rroat'thïou sagna.....	28

Le signe etc. - Lâ	28
Les deux points - Sagna Tïot pi	28

UN PEU D'HISTOIRE

La langue khmère s'écrit au moyen d'un Alphabet / Alphasyllabaire provenant du **Sanskrit** et du **Pāli**. Elle fut adaptée aux nécessités de la phonologie moderne pour intégrer des mots nouveaux.

Le **Pāli** constitue également le socle des textes religieux bouddhiques ; textes utilisés pour les cérémonies et les prières dans les pagodes du royaume. Mais pas seulement, le **Pāli** a encore une grande influence dans la prononciation des mots khmers. Principalement en imposant des signes diacritiques, afin de changer les propriétés des consonnes.

C'est la raison pour laquelle, chaque année, les bonzes du Cambodge vont au Sri Lanka, **berceau de la langue Pāli**, pour une retraite spirituelle de quelques semaines afin de perfectionner leur maîtrise de la langue.

***Nota :** Le Sri Lanka est probablement le berceau de la civilisation khmère, certains écrits anciens y font référence, d'autres sont plus mitigés. Il faut préciser que cette migration remonte au début du deuxième ou troisième siècle après J.C. Et que les preuves formelles évoluèrent avec le temps...*

Afin de prendre en compte les évolutions de la langue depuis son origine, des compléments issus du **Pāli** et du **Sanskrit** ont été ajoutés, au fil des siècles. Notamment les **24** signes **diacritiques**. C'est ce que nous allons découvrir dans ce guide N°2 :

- **DIX** signes diacritiques d'accentuation ; qui permettent de changer les propriétés d'une consonne (Ex : changement de groupe, changement de prononciation...).
- **QUATORZE** signes diacritiques de ponctuation, pour la construction des textes.

Un diacritique, ou signe diacritique, est un signe accompagnant une lettre ou un graphème pour en modifier le sens ou la prononciation. Les signes diacritiques influencent principalement le son des consonnes, mais il y a des exceptions en fonction des consonnes qui les portent, ou en fonction des voyelles associées à ces consonnes. Ainsi, comprendre les signes diacritiques c'est découvrir de multiples nuances de sons improbables...

Avant d'étudier l'ensemble des diacritiques d'accentuation, il est préférable que vous ayez appris, compris et retenu les **Consonnes** et les **Voyelles normales**, ainsi que les **Voyelles complètes**. Sinon bon nombre d'explications seront difficilement assimilables.

Par ailleurs, sachez que la langue khmère comporte une multitude d'exceptions, ce qui complique l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Enfin, dès qu'un mot intègre un signe diacritique d'accentuation, vous devez être très vigilant sur la prononciation, car ce mot est soit d'origine **Pāli**, soit d'origine **Sanskrit**, avec des sonorités particulières.

Les phonétiques suivantes « **srrä** » et « **thieung** » sont utilisées pour épeler les mots, lorsque ceux-ci possèdent des voyelles ou des consonnes souscrites.

Nota 1 : La phonétique « **srrä** » correspond à ស្រៈ soit le mot « **voyelle** », dans la langue khmère. Ce mot est l'abréviation de ស្រៈនិស្ស័យ **Srrä Ni'saye** qui signifie : « **Voyelles normales** ».

Nota 2 : La phonétique « **thieung** » correspond à ជើង soit le mot « **pied** », elle est utilisée pour désigner le pied d'une consonne (que l'on appelle également consonne souscrite).

LES DIX SIGNES DIACRITIQUES D'ACCENTUATION

(Sagna Woane'na'yoet dô sâmlèng សម្លេង វ៉ោនេណា'យ៉ោត ដូ សំឡេង - Les signes diacritiques qui changent les sons)

Remarques & Exemples – Signe ័ Ä'sada.

័ Ä'sada អស្ដាវ (origine Pāli).

Ce signe ne modifie pas la prononciation, mais permet de différencier les homonymes liés aux consonnes ក Kâ versus ក៏ Kâ. Et ដ Dâ versus ដ៏ Dâ.

Ces couples de mots sont des homonymes, ou homophone puisqu'ils ont strictement le même son.

Exemples avec ក Kâ & ក៏ Kâ :

Ex : ក Kâ = le cou.

កវែង Kâ Wèng = long cou.

Ces mots se construisent de la façon suivante : (ក + វ + ែ + ង) = កវែង.

Soit (Kâ + Wo + srrä è + Ngo), se prononce Kâ Wèng.

Nota : dans le mot Wèng វែង la consonne G'no ង sert de terminaison en "ng" d'où sa transcription, parfois proposée, en Ngo.

Ex : ក៏ Kâ = aussi / donc.

ក៏មាន Kâ Mirne = il y a aussi.

Ces mots se construisent de la façon suivante : (ក + ៏ + ម + ា + ន) = ក៏មាន.

Soit (Kâ + Assada + Mo + srrä a + No), se prononce Kâ Mirne.

Exemples avec ដ Dâ & ដ៏ Dâ :

Ex : ដ Dâ = embarcadère.

ដឆ្លងទន្លេ Dâ Tchlang tonelé = embarcadère pour traverser le fleuve.

Ces mots se construisent de la façon suivante : (ដ + ឆ + ្ល + ង + ទ + ន + ្ល + េ) = ដឆ្លងទន្លេ.

Soit (Dâ + Tchâ + thieung Lo + Ngo + To + No + thieung Lo + srrä é) se prononce Dâ Tchlang tonelé.

Ex : ជី សាឡាង **Dâ Salaing** = embarcadère pour ferry.

Ces mots se construisent de la façon suivante : (ជ + ស + ា + ឡ + ា + ង) = ជី សាឡាង.

Soit (**Dâ** + **Sâ** + srrä **a** + **Lâ** + srrä **a** + **Ngo**) se prononce **Dâ Salaing**.

Ex : ជី **Dâ** = qui, que, quoi.

ជី មាន **Dâ Mirne** = qui est riche (celui qui a).

Ces mots se construisent de la façon suivante : (ជ + ី + ម + ា + ន) = ជី មាន.

Soit (**Dâ** + **Assada** + **Mo** + srrä **ir** + **No**) se prononce **Dâ Mirne**.

TABLE DES MATIÈRES :

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

*Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : Signe d'accentuation ័ **Ä'sada**.*

Remarques & Exemples – Signe *ô* **Thieung kaêk**.

ô **Sagna thieung kaêk** សញ្ញា ជើងក្អែក (pied du corbeau) ou **Kakabat** កាកបាទ (en Pāli).

Ce signe indique que le son de la syllabe doit être plus long. Mais il n'y a que quelques mots qui l'intègrent.

Exemple 1 : **នៃ** ! se prononce **Nê** : = **eh** ! (Interjection).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ន + ៃ + ô) = **នៃ**.

Soit (**No** + srrä **ê** + **Thieung kaêk**) se prononce **Nê**.

Nota : **srrä** ស្រៈ = **voyelle** / **thieung** ជើង = **pied de consonne**.

Exemple 2 : **ណា** ! se prononce **Na** ! : = **exclamation** (pour adoucir un ordre et le rendre poli).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ណ + ា + ô) = **ណា**.

Soit (**Nâ** + srrä **a** + **Thieung kaêk**) se prononce **Na**.

Par exemple : **ប្រយ័ត្ន ផង ណា** ! se prononce **Prrâ'yät phang Na** ! : = **soyez prudents** !

Exemple 3 : **បា** se prononce **Tia** : = **oui** (pour les femmes).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ប + ា + ô + ៖) = **បា៖**.

Soit (**Tiâ** + srrä **a** + **Thieung kaêk** + srrä **ä'**) se prononce **Tia**.

Nota : la voyelle ៖ se dit srrä **ä**, ou bien **Rrèr mouk**. Car c'est à la fois une voyelle et un signe diacritique qui a pour objectif de raccourcir les sons. Dans ce cas, cela donne un son moyennement long. **Bref, c'est un cas exceptionnel !**

C'est la raison pour laquelle ce mot s'est progressivement modernisé, en se transformant en **បាស**, se prononce également **Tia**. La consonne ស (**Sâ**) allongeant le son.

[Retour vers la TABLE DES MATIÈRES :](#)

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d'accentuation ô Thieung kaêk](#).

Remarques & Exemples – Signe 𑜀 Trrèye sap.

𑜀 Trrèye sa 𑜀 𑜀 (origine Pāli).

Ce signe transforme certaines consonnes du groupe “**Â**” en consonnes du groupe “**O**”.

Les consonnes : 𑜀 **Bâ**, 𑜀 **Sâ**, 𑜀 **Hâ**, et 𑜀 **Â**.

Lorsqu’elles sont surmontée du 𑜀 Trrèye sap elles sont annotées : 𑜀, 𑜀, 𑜀, 𑜀.

Elles changent de groupe et leurs sons deviennent : 𑜀 **Bo**, 𑜀 **So**, 𑜀 **Ho**, et 𑜀 **O**.

Exemple : **manger** (𑜀 + 𑜀 + 𑜀 = 𑜀), soit (**Sâ** + **Trèye sap** + srrä i) se prononce **Si**.

Nota : Dans cet exemple, la voyelle 𑜀 est associée au groupe « **O** », et se prononce (srrä i) puisque la consonne 𑜀 (**Sâ**) à changer de groupe ; et est devenue 𑜀 (**So**).

La phonétique « **srrä** » correspond à **voyelle, dans la langue khmère**. Ce mot est l’abréviation de ស្រៈនិស្ស័យ **Srrä Ni’saye** qui signifie : « **Voyelles normales** ».

Rappel : lorsqu’une voyelle et un signe diacritique ne peuvent cohabiter au-dessus d’une consonne, il existe un signe de remplacement 𑜀 (sorte de virgule) qui se substitue au signe diacritique et se loge sous la consonne porteuse. C’est le cas dans le mot 𑜀 (**Si**).

Retour vers la [TABLE DES MATIÈRES](#) :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d’accentuation 𑜀 Trrèye sap.](#)

Remarques & Exemples – Signe **្រ Rro'bate**.

្រ Rro'bate វិញ្ញា (origine Pāli).

Placé au-dessus d'une consonne, quelle qu'elle soit, ce signe force sa prononciation en un son « **a** » long.

Ex 1 : ពណ៌ **Po_a** = couleur.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ព + ណ + ្រ) = ពណ៌, soit (**Po** + **Nâ** + **Rro'bate**) se prononce **Po_a**. Puisque l'association ណ + ្រ forme le son « **a** » long.

Ex 2 : វប្បធម៌ **Woappathô_a** = culture.

Ce mot se construit de la façon suivante : (វ + ប + ្ប + ធម៌ + ្រ) = វប្បធម៌.

Soit (**Wo** + **Bâ** + pied de **Bâ** + **Tho** + **Mo** + **Rro'bate**) se prononce **Woappathô_a**.

Puisque l'association ្រ + ្រ forme le son « **a** » long.

Nota 1 : srrä = **voyelle**. Et thieung = **pied de consonne**.

Nota 2 : វប្បធម៌ **Woappathô_a** est un mot d'origine Pāli, sa prononciation est particulière.

Les deux premières syllabes correspondent à (វ + ប + ្ប), **Woap** + **Pa** = **Woappa**). Complété par (ធម៌ + ្រ) **Tho** + **a** = **Tho_a**, puisque l'association ្រ + ្រ forme le son « **a** » long.

Ex 3 : ព្រះកាណ៌ **Prrèr Ka_a** = oreille (pour les bonzes, et le Roi, la Reine).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ព្រ + ្រ + ះ + ក្ល + ្រ + ណ + ្រ),

Soit (**Po** + thieung **Rro** + srrä **èr** + **Kâ** + srrä **a** + **Nâ** + **Rro'bate**) se prononce **Prrèr Ka_a**.

Puisque l'association ្រ + ្រ forme le son « **a** » long.

Sauf lorsque la **dernière syllabe** comporte une voyelle. Dans ce cas, il allonge le son de la dernière syllabe, comme dans les mots suivants :

Ex 1 : បូព៌ **Bôpîr** = Est.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ប + ូ + ព + ្រ + ្រ) = បូព៌.

Soit (**Bâ** + srrä **ô** + **Po** + **Rro'bate** + srrä **îr**) se prononce **Bôpîr**.

Et correspond (**Bâ** + **ô** = **Bô**). Complété par (**Po** + **Rro'bate** + **îr** = **Pîr**).

La voyelle ្រ **îr**, dans la dernière syllabe, prédomine. Et le **Rro'bate** allonge le son.

Ex 2 : ឋានសួគ៌ **Thhane'sour** = paradis.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ឋ + ន + ស + ួ + ត + ិ) = ឋានសួគ៌.

Soit (**Thhâ** + srrä **a** + **No** + **Sâ** + srrä **our** + **Ko** + **Rro'bate**) se prononce **Thhane'sour**.

Et correspond (**Thhâ** + **a** + **No** = **Thhane**). Complété par (**Sâ** + **our** + **Ko** + **Rro'bate** = **Sour**).

La voyelle ួ **our**, dans la dernière syllabe, prédomine. Et le **Rro'bate** allonge le son.

Ce signe remplace également, dans certains mots, la consonne « រ » en donnant le son « **Rra** », comme dans le cas particulier suivant :

Ex 1 : ពេញបូណ៌មី **Pégne Bôrrä'mèye** = Pleine lune.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ព + េ + ញ + ប + ូ + ណ + ិ + ម + ិ + ី) = ពេញបូណ៌មី.

Soit (**Po** + srrä **é** + **Gno** + **Bâ** + srrä **ô** + **Nâ** + **Rro'bate** + **Mo** + srrä **èye**) se prononce **Pégne Bôrrä'mèye**.

Et correspond (**Po** + **é** + **Gno** = **Pégne**) = **plein**.

Complété par (**Bâ** + **ô** + **Rrä'** + **Mo** + **èye** = **Bôrrämèye**) = **Lune**.

L'association de la consonne ណ + **Rro'bate** donne le son **Rrä**, c'est un cas particulier lié à l'utilisation du mot **Bôrrä'mèye** (Lune) de la langue Pâli, mais qu'il faut connaître.

Il y a d'autres mots, généralement utilisés lors des offices religieux bouddhiques.

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d'accentuation ិ Rro'bate](#).

Remarques & Exemples – Signe ័ Rrèr mouk.

័ Rrèr mouk ៖ មុខ ou វិសធីនី Wisäthièrni (origine Sankrit)

Le **Rrèr mouk** est un signe de l'écriture Sanskrit, qui a plusieurs fonctions.

1) Il permet de constituer des voyelles « courtes » utilisées dans les mots d'origine Pāli ou Sanskrit, telles que : ័ = voyelle (ä') liée au groupe **Â** / voyelle (èr') liée au groupe **O**), suivies d'exemples.

័ (ä'/èr'), ខ្លៈ **Khlä'** = certains / ផ្ទះ **Phtèr'** = maison.

ិ័ (è'/i'), ព្រិះរិះ **Trè'rri'** = penser (première syllabe groupe **Â**, seconde groupe **O**).

ុ័ (o'/ou'), ចុះ **Tio'** = descendre / ពុះ **Pou'** = bouillir.

ែ័ (è' / i' é'), ផេះ **Phè'** = cendre / នេះ **Ni'** = ici. រទេះ **Rroté'** = charrette.

ោ័ (â' / ou'e), ស្មោះ **Smâ'** = sincère / ឈ្មោះ **Tchmou'e** = nom.

ៅ័ (ou'), នោះ **Nou'** = là / là-bas (c'est une exception, lorsque la consonne **S** **No** porte cette voyelle, le son devient **Nou'**).

ើ័ (œ'/eu'), ចង្កឹះ **Tiang'kœ** = baguettes pour manger / គ្រឹះ **Krreu** = fondations.

ៃ័ (a'/e'), xxxxxx / យើ **Ye** = va-t'en.

ៃ័ (ê'/è'), កៃ **Kê** = bouc sauvage / ជៃ **Thiè** = entailler / couper en égratignant.

2) Il influence différemment la prononciation des consonnes auxquelles il est associé, en fonction de leur groupe.

Ainsi, pour le groupe « **Â** », **Rrèr mouk** accentue la fin d'une syllabe en un son « **ä'** » aigu et bref.

Ex 1 : ខ្លៈ **Khlä'** = certains/certaines, quelques-uns...

Ce mot se construit de la façon suivante : (ខ + ្ល + ័) = ខ្លៈ

Soit (**Khâ** + thieung **Lo** + **Rrèr mouk**) se prononce **Khlä'**.

Ex 2 : ស្មោះ **Smâ'** = **sincère** (Son bref en « â' »).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ស + ្ម + ស្មោះ + ៖).

Soit (**Sâ** + thieung **Mo** + srrä **ao** + **Rrèr mouk**) se prononce **Smâ'**.

Et pour le groupe « O », ce signe accentue la fin d'une syllabe en un son « èr' » aigu et bref.

Ex 1 : ផ្ទះ **Phtèr'** = **maison**.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ផ + ្ទ + ផ្ទះ + ៖).

Soit (**Phâ** + thieung **To** + **Rrèr mouk**) se prononce **Phtèr'**.

Nota : srrä = **voyelle**. / thieung = **pied de consonne**.

Ex 2 : ត្រង្គ **Tchmou'e** = nom.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ត្រ + ង្គ + ត្រង្គ + ៖).

Soit (**Tchho** + thieung **Mo** + srrä **au** + **Rrèr mouk**) se prononce **Tchmou'e**.

Ex 3 : នៅ **Nou'** = nom.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ន + ៅ + នៅ + ៖).

Soit (**No** + srrä **au** + **Rrèr mouk**) se prononce **Nou'e**.

Ex 4 : ស្ទះល្អ **Stèr'lou** = **engorgement**. (Tuyau, conduite d'eau bouchée).

La syllabe **Stèr'** se construit de la façon suivante : (ស + ្ទ + ស្ទះ + ៖).

Soit (**Sâ** + thieung **To** + **Rrèr mouk**) se prononce **Stèr'**.

Ex 5 : ស្ទះ ច្រកច្រណី **Stèr' Tiärratiâ** = **embouteillage**. (Circulation bouchée).

Le mot **Tiärratiâ** qui correspond à la **circulation routière**,

Ce mot se construit de la façon suivante : (ច្រ + ក + ច្រ + ច្រណី + ៖) = ច្រកច្រណី.

Soit (**Tiâ** + **Rro** + srrä **a** + **Tiâ** + **Rro** + **Nâ** + **Padèsète**) se prononce **Tiärratiâ**.

Nota 1 : la première syllabe, constitué de la consonne ច្រ, se prononce **Tiä** (et non Tiâ) lorsque cette consonne est en début de mot. C'est une exception, car c'est un mot d'origine Pāli.

Nota 2 : la dernière syllabe constitué de 𑜀 + 𑜂 se prononce **Tiâ**, la consonne 𑜂 **Rro** allonge le son de **tiâ**. Tandis que la consonne 𑜀𑜂 **Nâ** surmontée du signe diacritique 𑜄 **Padèsète** ne se prononce pas, (voir explications précédentes pour ce signe).

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

*Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : **Signe d'accentuation 𑜄 Rrèr mouk.***

Remarques & Exemples – Signe օ Sain'yo.

օ Sain'yo សំង-យោតិ / សំយោតិ (origine Pāli et Sanskrit).

Pour le groupe « **Ā** ». Lorsque ce signe est au-dessus il accentue le son dans les aigus, et donne généralement un son entre « **a** » et « **ä** ».

Ou bien un son « **eu** » lorsque ce signe est suivi de la consonne « **ṛ** » (**Rro**).

Ou encore, le son « **aye** » lorsque ce signe est suivi de la consonne « **ṽ** » (**Yo**).

Enfin, un son « **aing** » lorsqu'il est suivi de la consonne **ṅ** (**G'no**),

Et pour toutes les consonnes du groupe « **O** », ce signe donne un son proche de « **oa** »

Ou bien, le son « **èye** » lorsque ce signe est suivi de la consonne « **ṽ** » (**Yo**).

Exemple avec le groupe « **Ā » :** son en « **ä** ».

Ex 1 : ប្រយ័ត្ន ! **Prrâyât** ! = **attention** ! (Son aigu, en « **ä** »).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ប + ្រ + យ + օ + ត + ្ន) = ប្រយ័ត្ន.

Soit (**Bâ** + thieung **Rro** + **Yo** + **Saing'yo** + **Tâ** + thieung **No**) se prononce **Prrâyât**.

Exemples avec le groupe « **Ā » :** son en « **aye** ». (Avec la consonne « **ṽ** » (**Yo**) qui suit le **saing'yo** օ = **aye**).

Ex : អាល័យ **A'laye** = **aimer tendrement**.

Ces mots se construisent de la façon suivante : (អ + ល + យ + օ + យ) = អាល័យ.

Soit (**Ā** + srrä **a** + **Lo** + **Saing'yo** + **Yo**) se prononce **A'laye**.

--

Ex : អនាម័យ **A'namaye** = **hygiène**.

Ces mots se construisent de la façon suivante : (អ + ន + យ + օ + យ) = អនាម័យ.

Soit (**Ā** + **No** + srrä **a** + **Mo** + **Saing'yo** + **Yo**) se prononce **A'namaye**.

Exemple avec le groupe « **Ā » :** son en « **eur** ».

Ex : ផ្លែប័រ **Phlaè Beur** = **l'avocat**. (Avec la consonne « **ṛ** » (**Rro**) qui suit le **sain'yo** օ, le son se transforme en **eur**).

Ce mot se construit de la façon suivante : (ផ + ្ល + ែ + ប + օ + រ) = ផ្លែប័រ.

Soit (**Phâ** + thieung **Lo** + srrä **aê** + **Bâ** + **Saing'yo** + **Rro**) se prononce **Phlaè Beur**.

Exemple avec le groupe « Â » : son en « **aing** » lorsque le **Saing'yo** est suivi de la consonne ង.

Ex : នំប៉័ង **Nôm' paing** = le pain.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ន + ំ + ប + ៉ + ង) = **Nôm' Paing**.

Soit (**No** + srrä **ôm** + **Bâ** + **Thmègne kandol** + **Saing'yo** + **G'no**) se prononce **Nôm' Paing**.

Ce mot est intéressant puisqu'il intègre deux signes diacritiques le **Saing'yo** ៉, et **Thmègne kandol** ៉.

Nota 1 : (ប + ៉) = ប៉ = **Pâ**. Le **Thmègne kandol** ៉ transforme la consonne ប (**Bâ**) en ប៉ = **Pâ**.

Nota 2 : (ប + ៉ + ង) = **Pa**. En ajoutant le **Saing'yo** ៉ cela force le son en = **Pa**.

Nota 3 : (ប + ៉ + ង) = **Paing**. L'ajout de la consonne ង **G'no** change le son en "**paing**".

Nota 4 : deux signes diacritiques ne peuvent cohabiter au-dessus de la consonne ប (**Bâ**) c'est la raison pour laquelle le premier signe diacritique **Thmègne kandol** ៉ s'est transformé en une sorte de virgule positionnée sous la consonne ប afin d'accueillir le second diacritique **Saing'yo** ៉ soit ប៉.

Voir les explications du signe diacritique **Thmègne kandol** ៉ ci-après.

Exemple complémentaire avec le mot ត្រី កោណ សម័ង្ស **Trèye kaone sa'maing** = triangle équilatéral.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ត + ្រ + ី + ក + ោ + ណ + ស + ម + ំ + ង + ្ស) = ត្រី កោណ សម័ង្ស.

Soit (**Tâ** + thïeung **Rro** + srrä **èye** + **Kâ** + srrä **ao** + **Nâ** + **Sâ** + **Mo** + **Saing'yo** + **G'no** + thïeung **Sâ**) se prononce **Trèye kaone sa'maing**.

Nota : le mot **Sa'maing** n'existe pas en temps que tel, il doit être obligatoirement associé aux mots **Trèye kaone** qui correspondent à triangle.

Exemples avec le groupe « O » : « oa ».

Ex : អាក់គីរដេអុង **A'koa'déong** = accordéon.

Ce mot se construit de la façon suivante : (អ + ក + ត + រ + ដេ + អុង + ង) = អាក់គីរដេអុង

Soit (Â + srrä a + Kâ + Bantä + Ko + saing'yo + Rro + Dâ + srrä é + Â + srrä o' + G'no) se prononce **A'koa'déong**.

Ex : សម្ព័ន្ធ **Sâm'poane** = alliance.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ស + ម + ប្រ + ណ + ថ្ល + ង) = សម្ព័ន្ធ

Soit (Sâ + Mo + thïeung Po + saing'yo + No + thïeung Tho) se prononce **Sâm'poane**.

Nota : la consonne souscrite ្ល (Tho) ne se prononce pas, mais elle donne une légère terminaison en "e".

Exemples avec le groupe « O » : « èye ». (Avec la consonne « យ » (Yo) qui suit le saing'yo ័, le son se transforme en èye).

Ex : វ័យ **Wèye** = âge.

Ce mot se construit de la façon suivante : (វ + យ + យ) = វ័យ

Soit (Wo + saing'yo + Yo) se prononce **Wèye**.

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d'accentuation ័ Sain'yo](#).

Remarques & Exemples – Signe ័ Thmègne Kandol.

័ Thmègne Kandol ធ្មេញ កណ្តុរ (dents de souris) ou Mou'sè'ka'toane មូសិក៍ទន្ល (en Pāli)

Ce signe transforme certaines consonnes du groupe « O », en consonnes du groupe « Â »

ង G'no, ញ Nïo/Gno, ន No, Mo, យ Yo, រ Rro, ល Lo, et វ Wo.

Lorsqu'elles sont surmontées du ័ Thmègne Kandol elles sont annotées

: ង័, ញ័, ន័, ម័, យ័, រ័, ល័, វ័.

Leurs sons deviennent : ង័ G'nâ, ញ័ Nîâ/Gnâ, ន័ Nâ, ម័ Mâ, យ័ Yâ, រ័ Rrâ, ល័ Lâ, et វ័ Wâ.

Rappel : traduire la consonne ង par Ngo est une aberration de la translittération latine.

Translittération faite par les Annamites, lors des premières transcriptions de l'alphabet khmer en latin. Si le son **N'go** existe en vietnamien, il n'y a aucun son qui correspond à cela dans la langue khmère.

C'est la raison pour laquelle, j'indique que la voyelle ង se prononce **G'no**, ou ង័ **G'nâ**, lorsqu'elle se situe en début de mot. Par contre, elle sert de terminaison en "ng" lorsqu'elle se situe en fin de mot.

Ex : Dans le mot ម៉ាង qui correspond à « heure » et se prononce **Maong**.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ម + ័ + រោ + ង) = ម៉ាង.

Soit (Mo + Thmègne kandol + srrä ao + Ng), se prononce **Maong**.

Puisque la consonne ម "Mo" du groupe "O" a changé de groupe pour devenir ម័ "Mâ", du groupe "Â".

Ainsi, le son de la voyelle រោ associée au couple ម + ័ correspond à "ao" du groupe "Â".

C'est le son de la voyelle qui change, pas la façon de d'épeler la consonne ម "Mo" reste "Mo".

Ex : Dans le mot ញ៉ាំ qui correspond à « **manger** » et se prononce **Niam**.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ញ + ៉ + ាំ) = ញ៉ាំ.

Soit (**Ni**o + **Thmègne kandol** + srrä **am**), se prononce **Niam**.

Puisque la consonne ញ "**Ni**o" du groupe "**O**" a changé de groupe pour devenir ញ៉ "**Ni**â" du groupe "**Â**". Elle porte ainsi la voyelle ាំ "**am**" du groupe "**Â**".

Ex : Dans le mot ស៊ីញ៉់ qui correspond à « **signer** » (dérivé du Français) et se prononce **Signè**.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ស + ី + ញ + ៉ + េ), = ស៊ីញ៉់

Soit : **Sâ** + **Trèye sap** + srrä "i" + **Gno** + **Thmègne kandol** + srrä "è" = se prononce "**Signè**".

Dans cet exemple, la consonne ញ **Gnâ** + la voyelle "è" se prononce "**gnè**".

Rappel : lorsqu'une voyelle et un signe diacritique ne peuvent cohabiter au-dessus d'une consonne, il existe un signe de remplacement ្ក (sorte de virgule) qui se substitue au signe diacritique et se loge sous la consonne porteuse. C'est le cas dans les mots ញ៉ាំ (**Niam**) et dans le mot ស៊ីញ៉់ (**Signè**) :

Exemple 1 : dans le mot ញ៉ាំ "**Niam**" le signe diacritique ៉ associé à la consonne ញ s'est transformé en virgule ្ក afin d'accueillir la voyelle ាំ "**am**".

Exemple 2 : dans le mot ស៊ីញ៉់ "**Signè**" le signe diacritique ី **Trrèye sap** associé à la consonne ស, de la première syllabe, s'est transformé en virgule ្ក afin d'accueillir la voyelle ី "i". Mais le signe ៉ **Thmègne kandol**, quant à lui, reste bien visible. (Voir les explications concernant le ី **Trrèye sap** [ICI](#)).

Une exception : placé au-dessus de la consonne "ប" (**Bâ**), le diacritique ្ក **Thmègne kandol** la transforme en ប៉ "**Pâ**", mais ne change pas de groupe.

Une exception : placé au-dessus de la consonne "ឺ" (Bâ), il la transforme en ឺ (Pâ).

Retour vers la [TABLE DES MATIÈRES](#) :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d'accentuation ្រ Thmène Kandol](#).

Remarques & Exemples – Signe **Ó Bantâ'**.

Ó Bantâ' បន្តាក់ (origine Pāli)

Placé au-dessus de l'une de ces consonnes finales (ក, ង, ច, ញ, ត, ន, ប, ល, ស) ce signe accentue et raccourcit le son de la syllabe qui lui est associée.

Mais selon les consonnes qui le supportent, et la voyelle qui précède ce signe, il peut transformer les sons en « **oa** » ou « **èr** » pour le groupe « **O** » (voir les exemples).

Exemples pour les deux Groupes « Â & O » :

Ex 1 : របស់ **Rrobâ'** = **de, à soi, ma, mon...** (Ici **Bantâ'** **Ó** raccourcit le son de la syllabe).

Ex 2 : ដល់ **Dâl'** = **à, jusqu'à...** (Ici **Bantâ'** **Ó** raccourcit le son de la syllabe).

Ex 3 : គ្រោះថ្នាក់ **Krrou'thnä'** = **accident, danger...** (Ici la consonne ក porte le son dans les aigus et le signe **Bantâ'** **Ó** raccourcit le son de la syllabe).

Ex 4 : ធ្លាក់ **Tchlä'** = **graver,** (Ici la consonne ក porte le son dans les aigus et le signe **Bantâ'** **Ó** raccourcit le son de la syllabe).

Exemples pour le Groupe « O » son en « oa » : (Ici, comme dans les exemples suivants le signe **Bantâ'** **Ó** transforme le son « តា » (**ir**) en son « **oa** »).

Ex : ទាល់ **Toal** = **démuni,** sans le signe **Bantâ'** **Ó** le mot ទាល់ se prononcerait **Tirle**.

Ex : រាប់ **Rroap** = **compter,** sans le signe **Bantâ'** **Ó** le mot រាប់ se prononcerait **Rrirp**.

Ex : គាត់ **Koat** = **lui,** sans le signe **Bantâ'** **Ó** le mot គាត់ se prononcerait **Kirp**.

Exemples pour le Groupe « O » son en « èr » : (Ici **Bantá'** **Ó** raccourcit le son de la syllabe, et donne le son « èr » lorsque la voyelle **oṅ** (**ir**) est suivie par la consonne **ñ Kâ** surmonté du signe **Ó** = **ñ**).

Ex : **លាក់ Lèr'** = cacher quelque chose.

Ex : **ធ្លាក់ Thlèr'** = tomber.

Ex : **រាក់ទាក់ Rrèr'tèr'** = accueillant, amical.

Ex : **ម្រាក់ Mo'rrèr** = amie sincère (entre femmes).

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : Signe d'accentuation ó Bantü.

Remarques & Exemples – Signe ǿ Pädèsète.

ǿ **Pädèsète** បដិសេធ / **Toane dèr khirt** ទណ្ឌឃាតិ (origine Pāli).

Ce signe, placé au-dessus d'une consonne, la rend muette.

Dans le mot « **Exemple** » ឧទាហរណ៍ qui se prononce **Ou'tir'hâ**, la dernière consonne ណ៍ (**Nâ**) surmontée du ǿ **Pä'dè'sète**, ne se prononce pas.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ឧ + ទ + ា + ហ + រ + ណ + ǿ) = ឧទាហរណ៍.
Soit (**ou'** pégneteur + **To** + srrä **ir** + **Hâ** + **Rro** + **Nâ** + **Pä'dè'sète**), se prononce **Ou'tir'hâ**, puisque l'association (ហ + រ + ណ + ǿ) forme le son « **hâ** ».

Nota : **pégneteur** ou **srrä pégneteur** ស្រៈ ពេញតួ = **voyelle complète**. / **srrä** ស្រៈ = **voyelle normale**.

Dans le mot « **ciment** » ស៊ីម៉ង់ត៍ qui se prononce **Si'mang**, la dernière consonne ត៍ (**Tâ**) surmontée du ǿ **Pä'dè'sète**, ne se prononce pas. Cette consonne a été ajoutée pour suivre l'écriture française, dont le mot khmer est dérivé.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ស + ី + ម + ង + ត + ǿ) = ស៊ីម៉ង់ត៍.

Soit (**Sâ** + **Trrèye sap** + srrä **i** + **Mo** + **Thmège kandol** + **Ngo** + **Tâ** + **Pä'dè'sète**), se prononce **Si'mang**, puisque l'association ត + ǿ ne se prononce pas.

Le mot « ciment » intègre trois signes diacritiques : ី **Trrèy sap**. ង **Thmège kandol**. Et ǿ **Pä'dè'sète**.

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d'accentuation ǿ Pädèsète](#).

Remarques & Exemples – Signe ្ក្រ: Tiot pi.

្ក្រ: Tiot pi ច្អ្ល ពីរ (deux points) ou You'kèr'lèr'Pone'tou យុគ្គលពីរ (en Pāli).

Signe utilisé pour accentuer la fin d'un mot en un son aigu et très bref (encore plus bref que le signe Rrèr mouk).

Pour le groupe « **Â** », il transforme le son de la syllabe en « **ä'** » aiguë et très bref.

Pour le groupe « **O** », il transforme le son de la syllabe en « **èr'** » aiguë et très bref.

Exemples pour le groupe « A ».

Ex : លក្ខណៈ Lèrkanä' = propriété d'un objet.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ល + ក្ក + ្ក + ណ + ្ក្រ) = លក្ខណៈ

Soit (Lo + Kâ + thieung Khâ + Nâ + Tiot pi), se prononce Lèrkhanä', puisque l'association (ណ + ្ក្រ) forme le son « **Nä'** » très aiguë et très bref.

Rappel : l'association des consonnes ល et ក្ក donne le son "Lèr", comme dans les mots អ្នក (Nèr / thieung ន + ក្ក = nèr), អាជីវកម្ម (A'thi'wèrkam / វ + ក្ក = Wèr)...

Bref une consonne du groupe "O", lorsqu'elle est suivie de la consonne "ក្ក" (Kâ), du groupe "Â", donne toujours un son en "èr".

Ex : សាធារណៈ Sathir rronä' = public, publique.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ស + ា + ធ + ា + រ + ណ + ្ក្រ) = សាធារណៈ

Soit (Sâ + srrä a + Tho + srrä ir + Rro + Nâ + Tiot pi), se prononce Sathir rronä', puisque l'association (ណ + ្ក្រ) forme le son « **Nä'** » très aiguë et très bref.

Exemples pour le groupe « O ».

Ex : ធុរៈ **Thou rrèr'** = affaire.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ធុ + រៈ + រ + ៈ) = ធុរៈ

Soit (**Tho** + srrä **ou'** + **Rro** + **Tiot pi**), se prononce **Thou rrèr'**, puisque l'association (រ + ៈ) forme le son « **Rrèr'** » très aiguë et très bref.

Nota : srrä រៈ = voyelle normale.

Ex : ភរៈ **Phïr wèr'** = état / aspect.

Ce mot se construit de la façon suivante : (ភ + រ + រ + ៈ) = ភរៈ

Soit (**Pho** + srrä **ir** + **Wo** + **Tiot pi**), se prononce **Phïr wèr'**, puisque l'association (រ + ៈ) forme le son « **Wèr'** » très aiguë et très bref.

Attention : Lorsque les deux points **ne sont pas accolés à une consonne**, ils correspondent aux deux points d'énumération (citation, explication) de la langue française, donc deviennent un signe diacritique de ponctuation.

Retour vers la **TABLE DES MATIÈRES** :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [Signe d'accentuation ៈ Tiot pi.](#)

LES DIX SIGNES DIACRITIQUES DE PONCTUATION

(Witippraeu Woane'na'yoet វិធីប្រើ វិញ្ញាប័ត្ន)

Remarques préliminaires.

Les signes de ponctuation suivants sont utilisés pour construire les phrases.

Signes	Prononciation	Remarques
.	Tiot mouye	Le point - Tiot mouye ចុច មួយ Utilisé uniquement pour les nombres décimaux, (<i>decimal point</i>, en anglais "45.6") correspond à notre virgule décimale (45,6).
,	Ke'bîr	La virgule - Ke'bîr កៀស Utilisé uniquement pour les énumérations de textes.
;	Tiânoït Ke'bîr	Le point-virgule - Tiânoït Ke'bîr ចំណុច កៀស Utilisée uniquement les énumérations (ou suite mathématique).
" "	A'poane tarrä	Les guillemets - A'poane tarrä អព្ចន្ធ Corresponds aux guillemets, et sont comparables aux guillemets anglais.
()	Wouong krâtiä	Les parenthèses - Wouong krâtiä វង់ ក្រចក Corresponds aux parenthèses.
។	Sagna khane	Le point de fin de phrase - Sagna khane សញ្ញា ខណ្ឌ Point marquant la fin de phrase.
។៕	Khanbâgnetiäp ou Pä'rrè'yao'sane	Le point final - Khanbâgnetiäp ខណ្ឌបញ្ចប់ / សញ្ញាបរិយោសាន Point marquant la fin d'un texte. Utilisé en littérature.
!	Outirne sagna	Le point d'exclamation- Outirne sagna ឧទាន សញ្ញា Point d'exclamation.

?	Sagna Sour	Le point d'interrogation - Sagna Sour សញ្ញា សួរ Point d'interrogation.
ៗ	Sagna Lék tau	Le signe de répétition - Sagna Lék tau សញ្ញា លេខ ទោ Placé derrière un mot, il entraîne sa répétition et indique le pluriel.
—	Rroat'thïou sagna ou Ti'ègne mouye	Le tiret - Rroat'thïou sagna រដ្ឋ សញ្ញា / ទាញ មួយ Les khmers l'appellent également « tirrè ». Rarement utilisé, même en littérature.
។ល។	Lâ	Le signe etc. - Lâ Corresponds à : et cetera .
៖ ou :	Sagna Tiot pi	Les deux points - Sagna Tiot pi សញ្ញា ច្បង ពីរ Deux points d'énumération (citation, explication...) Attention : si les deux points sont accolés à une consonne , ils correspondent à l'accentuation ៖ (voir le tableau précédent).
espace	Dâ khlir	ដក ឃ្លា Utilisé dans certains textes pour aérer des phrases trop longues.

Retour vers la [TABLE DES MATIÈRES](#) :

Retrouvez toutes les informations et les bandes sonores associées, pour une parfaite prononciation : [LES DIACRITIQUES DE PONCTUATIONS](#).

Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.